

У.А. Бойко, магистрант

Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь

U.A. Boiko, master's student

Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

РУССКАЯ И АНГЛИЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ О СПОСОБАХ ПОЛУЧЕНИЯ ДЕНЕГ

RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGY ABOUT METHODS OF GETTING MONEY

Рассматриваются коррелятивные фразеосемантические группы 'получение денег, способы' / 'getting money, methods' одноименных фразеосемантических полей 'деньги' / 'money' в русском и английском языках. Цель исследования – выявление наборов значений, передаваемых конституентами коррелятивных фразеосемантических групп в рассматриваемых языках, для воссоздания содержания русской и английской фразеологических картин способов получения денег.

Ключевые слова: фразеология; фразеосемантическое поле 'деньги' / 'money'; фразеосемантическая группа 'получение денег, способы' / 'getting money, methods'.

The paper examines the correlative phraseosemantic groups 'получение денег, способы' / 'getting money, methods' of the same name phraseosemantic fields 'деньги' / 'money' in the Russian and English languages. The aim of the study is to identify the sets of meanings conveyed by the constituents of these correlative phraseosemantic groups in the languages under consideration, in order to reconstruct the content of the Russian and English phraseological pictures of the methods of getting money.

Key words: phraseology; phraseosemantic field 'деньги' / 'money'; phraseosemantic group 'получение денег, способы' / 'getting money, methods'.

В работе представлены некоторые результаты исследования семантико-денокативной организации фразеосемантических полей (ФСП) 'деньги' / 'money' в русском и английском языках посредством сопоставительной лингвокогнитивной методики, предложенной М.С. Гутовской [Гутовская 2020]. В ходе исследования в русском ФСП 'деньги' и английском 'money' было выделено семь фразеосемантических групп (ФСГ): 1) 'большое количество денег' / 'a large amount of money', 2) 'небольшое количество денег' / 'a small amount of money', 3) 'отсутствие денег, причины' / 'lack of money, reasons', 4) 'получение денег, способы' / 'getting money, methods', 5) 'накопление денег' / 'saving money', 6) 'трата денег, типы, способы, цели' / 'spending money, types, methods, purposes', 7) 'стоимость как выраженная в деньгах ценность' / 'price as a value expressed in money'. В работе описываются коррелятивные ФСГ, наиболее широко представленные фразеологизмами в обоих языках, – ФСГ 'получение денег, способы' (включает 28% от общего количества русских фразеологизмов с семантикой 'деньги'), ФСГ 'getting money, methods' (34% от общего количества английских фразеологизмов с семантикой 'money').

Высокая фразеологическая представленность этих ФСГ показывает важность способов зарабатывания денег для носителей русского и английского языков и определяет исследовательский интерес к данным ФСГ.

Фразеологизмы, входящие в ФСГ ‘получение денег, способы’ / ‘getting money, methods’, отражают различные особенности и способы получения заработка: *зашибать деньги, bring home the bacon*, в том числе крупных денежных сумм: *грести деньги лопатой, strike oil*. Особый акцент делается на использовании нечестных, нелегальных методов получения доходов: *нагреть руки, have one's fingers / hand in the till*, в том числе взяточничестве: *безгрешные доходы, line one's pockets*. Фразеологизмы *закладывать свою душу* и *sell one's soul to the devil* отмечают крайнюю степень морального падения ради материальной выгоды.

Во фразеологии рассматриваемых языков различаются деньги, получаемые небольшими усилиями: *шальные деньги, money for old rope*. В английской фразеологии есть наименования для денег, заработанных вне основной работы: *bit on the side*, а также неожиданно полученных денег: *pennies from heaven*, в русской фразеологии – для денег, заработанных с трудом: *кровные деньги*.

В английском языке имеются фразеологизмы, обозначающие лиц, которые зарабатывают деньги посредством романтических отношений с другими людьми: *lounge lizard, gold digger*. В русском языке данный феномен выражен лексическими средствами: *альфонс, содержанка*.

В ФСГ ‘получение денег, способы’ / ‘getting money, methods’ также выделяются фразеологизмы с общим значением ‘источник крупного дохода’: *дойная корова, золотое дно, a place in the sun, plum job*.

Обобщение значений конститuentов коррелятивных ФСГ позволяет эксплицировать содержания русской и английской фразеологических картин способов получения денег, сопоставление – определить в них общие и специфические черты. Во фразеологии обоих языков представлен широкий спектр способов заработка – от традиционных трудовых до нечестных или незаконных – с широким спектром морально-этических оценок – от одобрения до осуждения. Английская фразеология отличается большим разнообразием номинаций способов заработка – содержит фразеологические наименования для дохода вне основной работы и альтернативных видов заработка. Русская фразеология отмечает значимость тяжелого труда в достижении материального блага.

Полученные результаты представляют интерес с точки зрения того, что реконструированные в исследовании фразеологические знания о способах получения денег облигаторно усваиваются всеми членами русскоязычного и англоязычного сообществ и оказывают влияние на их повседневное поведение и этические оценки в сфере финансов. Результаты исследования могут найти применение в межкультурной коммуникации.

Список литературы

Гутовская М.С. Сопоставительная лингвокогнитивная методика исследования коррелятивных разноязычных фразеосемантических полей. Bialystok: University of Bialystok, 2020. P. 75–90.